


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przeład literacki I		9.4.0547	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Iberystyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka iberystyka
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; mgr Renata Grabarska; dr hab. Inna Shaludko			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin udział w zajęciach	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin przygotowywanie przekładów i analiz przekładowych	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin przygotowanie do kolokwium/ przygotowanie prac projektowych.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin= 4 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Eksperyment dydaktyczny		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>ocen cząstkowych uzyskiwanych z wykonywania określonych prac projektowych (w tym w szczególności analiz przekładów i samych przekładów)- 75%</li> <li>aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .</li> </ul> <b>lub</b> (w zależności od prowadzącego): <ul style="list-style-type: none"> <li>kolokwium zaliczeniowego 75%</li> <li>aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	kolokwium zaliczeniowe	prace projektowe	aktywny udział w zajęciach
	Wiedza		
K_W02	+	+	
K_W04	+	+	
K_W09	+	+	
K_W13	+	+	
	Umiejętności		
K_U03	+	+	
K_U06	+	+	
K_U08	+	+	
K_U09	+	+	
K_U10	+	+	
	Kompetencje społeczne		
K_K02			+
K_K04			+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.

Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zdobycie wiedzy na temat realiów i warsztatu pracy tłumacza literatury. Studenci nabierają umiejętności krytyki przekładu oraz analizy komparatystycznej przekładów. Studenci w trakcie zajęć doskonalą swoją znajomość języka hiszpańskiego oraz nabywają umiejętności tłumaczenia tekstów literackich z zakresu prozy i poezji.

### Treści programowe

1. Realia pracy tłumacza literatury. Specyfika zawodu, terminologia związana z pracą tłumacza literatury.
2. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.
3. Krytyczna analiza przekładów literackich.
4. Analiza komparatystyczna przekładów literackich tego samego dzieła w wykonaniu różnych tłumaczy.
5. Tłumaczenie poezji
6. Tłumaczenie prozy:
  - 6.a tłumaczenie fragmentów powieści;
  - 6.b tłumaczenie opowiadań;
  - 6.c tłumaczenie reportaży.

### Wykaz literatury

#### WYKAZ LITERATURY

- A:
- słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy
1. FORDOŃSKI, K. „Polski przekład literacki w warunkach wolnego rynku. Spojrzenie nieobiektywne, prowokacyjne i stronnicze.” w: Przekładaniec. A Journal of Literary Translation., No 7 (wiosna-lato 2000) Kraków, ss. 131-149.
  2. HEYDEL, M. „Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.” w: Teksty Drugie 2009, 6, ss.21-33.
  3. MAGIERA-GASZYŃSKA, M. „Tłumacz w kontekście kulturowym i społecznym. O Zofii Chądzyńskiej.”
  - 4-6. SWOBODA, T. Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014.
  - 4-6. JARNIEWICZ, J. Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012
  - 6d. ENTREVISTA: La mejor obra de Kapuscinski es la que nunca escribí, Vanguardia Suplementos, 15.10.2017

B.

<https://www.tygodnikpowszechny.pl/gdzie-jest-tlumacz-17062>
<http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8721/>

 CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. *Estudios Latinoamericanos* 4 (1978), pp. 233-236

 JARNIEWICZ, J. *Tłumacz między innymi*. Ossolineum Wrocław, 2018.

 ROZWADOWSKA, K. Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. *Koncepcje translatologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina*. *Przekładaniec*, 2016, Numer 32, p. 179-193

ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. "Transfer" II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W02, K_W04, K_W09, K_w13 K_U03, K_U06, K_U08, K_U09, K_U10 K_Ko2, K_K04</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>Student: W01 (cf. K_W02): zna na poziomie terminologię, teorię przekładu literackiego oraz metodologię przekładów prozy i poezji; W02 (cf. K_W04): ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury i jego roli w przekładzie literackim; W03 (cf. KW_09): zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w przekładzie literackim oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; W04 (cf. K_W13): ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu hiszpańskiego w zakresie tłumaczeń prozy i poezji.</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student: U01 (cf. (K_U03): umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności w zakresie przekładu literackiego; U02 (cf. K_U06): potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania w zakresie analizy, komparatystyki i metodologii przekładu literackiego; U03 (cf. K_U08): potrafi krytycznie oceniać kompozycję, poprawność językową oraz adekwatność i trafność przekładów prozy i poezji w języku hiszpańskim U04 (cf. K_U09): posługuje się językiem hiszpańskim w zakresie korespondującym z poziomem C.2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego; U05 (cf. K_U10): potrafi prawidłowo przełożyć teksty z zakresu prozy i poezji z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański.</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student: K01 (cf. K_K02): rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza literatury; K02 (cf. K_K04): prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności tłumacza literatury, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność wykonywanych przekładów.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>magdalena.bulinska@ug.edu.pl</p>	